



*地圖比例僅供參考
*Map scale is for reference only

1 茶粿製作技藝

Cha Kwo (Steamed Sticky Rice Dumpling) Making Technique

- ◆ 茶粿是由糯米粉和餡料製成的食品，為傳統民間食品之一，例如是於農曆新年製作的新春小食，亦是祭祀的供品。

Cha Kwo, made from glutinous rice flour and fillings, is one of the traditional food of the local communities. It is served as a festive snack during the Chinese New Year and a food offering, for instance.



2 大澳端午龍舟遊涌

Tai O Dragon Boat Water Parade

- ◆ 每年端午節，大澳三個傳統漁業行會，即扒艇行、鮮魚行和合心堂，均舉辦龍舟遊涌。在農曆五月初五日，載著神像的神艇由三個行會的龍舟拖著，於大澳的河道間進行遊神儀式。大澳端午龍舟遊涌於2011年列入第三批國家級非遺代表性項目名錄。

During the annual Dragon Boat Festival, three fishermen's associations in Tai O, Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong, organise the dragon boat water parade. On the 5th day of the fifth lunar month, the deity statues on sacred sampans are towed by the three associations' dragon boats to parade through Tai O's waters. Tai O dragon boat water parade was inscribed onto the third national list of ICH in 2011.



3 大澳創龍社土地誕

To Tei (Earth God) Festival of Tsan Lung She, Tai O

- ◆ 大澳創龍社值理會於每年農曆正月籌辦土地誕，活動以賀誕和競投福物為主。

大澳還有兩個土地誕：

大澳福德宮演戲值理會於每年農曆正月十九至二十一日籌辦土地誕。

大澳半路棚土地爺爺誕大會於每年農曆二月初二日籌辦土地誕。

The Tai O Tsan Lung She Committee holds the To Tei Festival in the first lunar month every year. Major celebrations include the rites of worshipping the deity and the auction of blessed objects.

Other two To Tei (Earth God) Festivals in Tai O are:

The Tai O Fuk Tak Kung Festival Committee holds the To Tei Festival from the 19th to the 21st day of the first lunar month every year.

The Earth God Festival Committee of Pun Lo Pang, Tai O holds the To Tei Festival on the 2nd day of the second lunar month every year.



4 大澳楊侯誕

Hau Wong (Marquis Prince) Festival of Tai O

- ◆ 大澳楊公侯王寶誕籌備演戲值理會於每年農曆六月初四至初七日，舉辦侯王誕。主要的儀式活動有接神、賀誕、競投聖品及粵劇神功戲等。

The Tai O Hau Wong Festival Committee holds the Hau Wong Festival from the 4th to the 7th day of the sixth lunar month every year. The main festivities include inviting deities, celebrations, the sale of blessed objects by auction and thanksgiving Cantonese opera performance.



5 大澳關帝誕

Kwan Tai (God of War) Festival of Tai O

- ◆ 大澳關帝籌委會於每年農曆六月，舉辦關帝誕。籌委會預備好祭品向關帝參拜，還有醒獅隊伍在關帝古廟前進行採青儀式。

The organising committee of Tai O Kwan Tai Festival holds the Kwan Tai Festival in the sixth lunar month every year. The organising committee presented offerings during the worship of Kwan Tai. There is also lion dance performing the rite of picking up the greens.



6 漁網編織技藝

Fishing Net Plaiting Technique

- ◆ 編織漁網以編結法（包括左右結與八字結）為主，所需的工具包括膠絲線、木枕、木棋和小刀。昔日，漁民需要自行編織漁網來捕魚。

Plaiting (including left-right plait and figure-of-eight) is the main method of making fishing nets, with the use of various tools such as plastic fishing lines, wooden pads, wooden chess and a pocket knife. In the past, the fishermen plaited the fishing nets by themselves.



7 鹹魚製作技藝

Salted Fish Making Technique

- ◆ 鹹魚通常是以當季的漁獲為材料，經過藏魚、起魚及曬魚三個步驟製成。

Salted fish is usually made from the fish caught during the season through the preserving, lifting and sunning processes.



8 棚屋建築技術

Stilt House Construction Technique

- ◆ 棚屋是以木材和鋅鐵為建築材料，蓋建在海水高低潮線之間的木屋，由水中的木柱支撐。建造工序包括設計平面圖、鋪木板、上大樑及釘屋頂等。

Stilt houses, made of wood and zinc sheets, are built between the high tide and low tide marks with the support of wooden pillars. The construction process consists of the following: designing the floor plan, covering wooden planks, hoisting the main beam and tacking the roof.

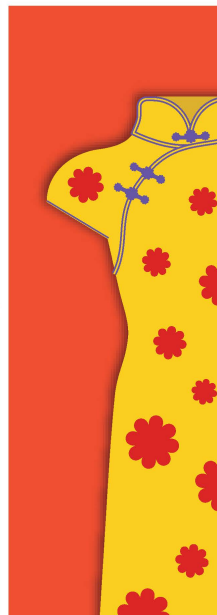
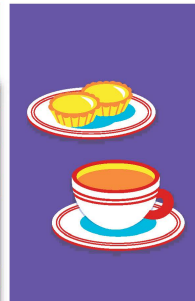
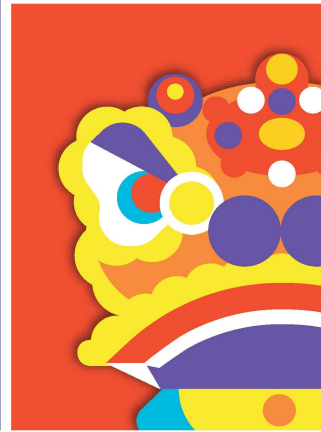
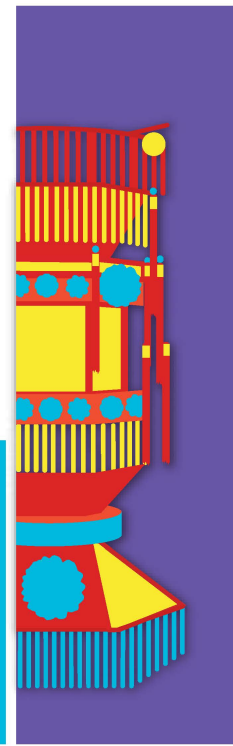


9 蝦膏蝦醬製作技藝

Shrimp Paste Blocks and Shrimp Paste Making Technique

- ◆ 蝦膏和蝦醬主要是以沿岸細小的銀蝦為原料，加入食鹽後打碎，經曬製而成，是烹調用的配料。

Shrimp paste blocks and shrimp paste are cooking ingredients mainly made from silver shrimp through the fragmentation and sunning processes, with the addition of edible salt.



ICH 香港處處有非遺
Around Town

非遺精華遊蹤 - 離島區

ICH Highlight Tours - Islands District

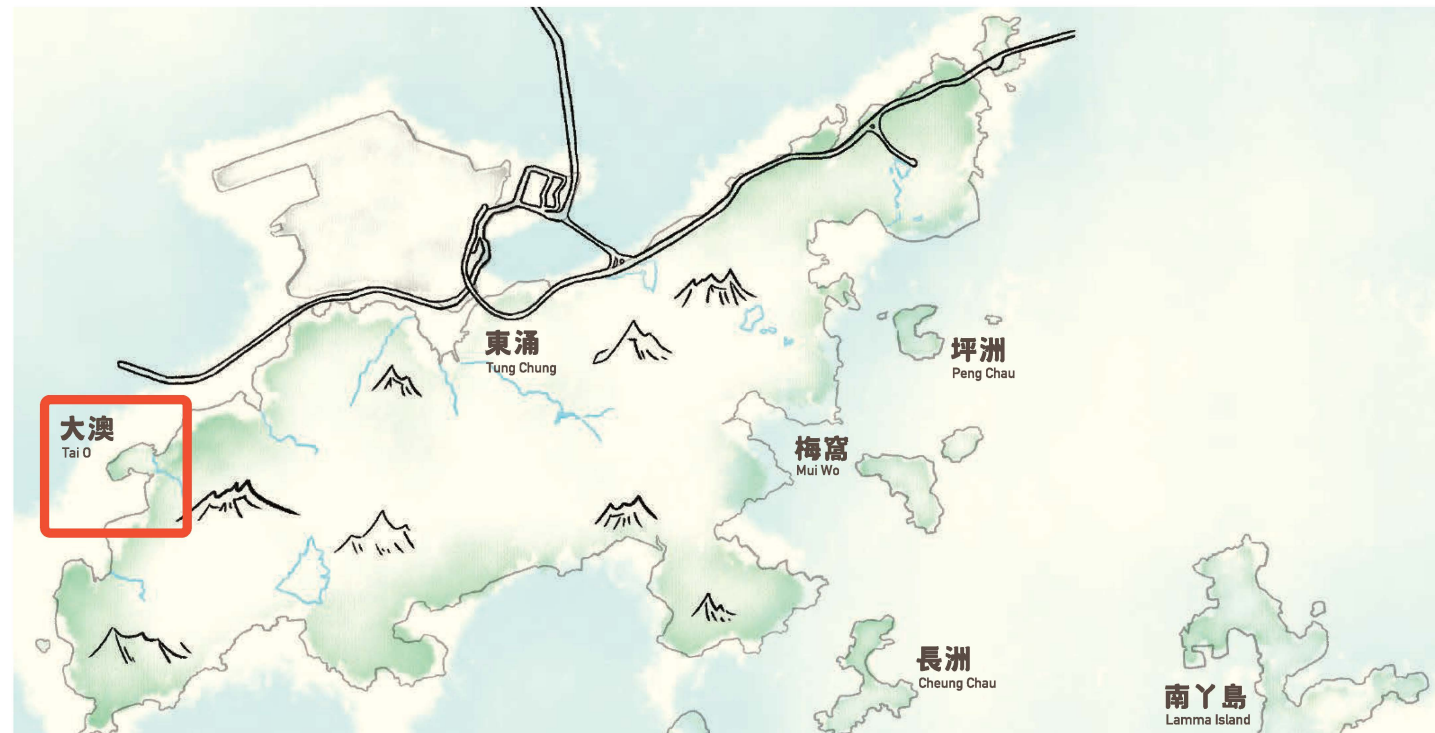
主辦
Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



Intangible Cultural
Heritage Office
非物質文化遺產辦事處



離島區

Islands District

離島區由香港南面及西南面的島嶼組成，是香港佔地最廣的行政區。當中大澳端午龍舟遊涌是香港具特色的節慶活動。是次遊蹤將集中介紹大澳的非物質文化遺產（非遺）。

The Islands District consists of several islands lying to the south and southwest of Hong Kong. It is the largest administrative district in the territory. In particular, the Tai O Dragon Boat Water Parade is a distinctive traditional festival in Hong Kong. This highlight tour focuses on the intangible cultural heritage (ICH) in Tai O.

★ 遊覽須知 Notes for Visitors

- (1) 地圖上所列地點的開放時間或誕期各有不同，部分地點並不開放予遊人參觀，敬請留意。
The opening hours or festive periods of the locations listed on the map may vary. Some of the locations are not open to the public. We appreciate your attention.
- (2) 請尊重其他場地使用者，盡量避免對業主及用戶造成影響。
Please be considerate and avoid affecting the owners and occupants.